

Queens Park
Singers
& Junior Singers

and *Celstial* Cello Quartet



Requiem

Sunday 6th March 2011
Church of St Anne & St Andrew
Salisbury Rd NW6

🌀 The Music 🌀

Gabriel Fauré (1845 - 1924) *Cantique de Jean Racine* Op. 11

P.I. Tchaikovsky (1840-1893) *Legend* op.54 no.5

Camille Saint-Saëns (1835-1921) *Sérénade*

Tomaso Albinoni (1671-1751) *Adagio in G minor* T. Mi 26

Julius Klengel (1859-1933) *Humoresque* op.5 no.2

Gabriel Fauré *Requiem* Op. 48

🌀 The Words 🌀

Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux;
De la paisible nuit nous rompons le silence,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix,
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,
Qui la conduit à l'oublié de tes lois!
Ô Christ sois favorable à ce peuple fidèle
Pour te bénir maintenant rassemblé.
Reçois les chants qu'il offer à ta gloire immortelle,
Et de tes dons qu'il retourne comblé!

*Word, great as the Highest, our sole hope.
Eternal light of the earth and the Heavens,
We break the silence of the peaceful night.
Divine Saviour, cast your eyes upon us!
Engulf us in the fire of your mighty grace.
Let all hell flee at the sound of your voice.
Dispel the torpor which leads
a languid soul to forget your laws.
Oh Christ listen benignly to that faithful people
Now assembled to worship you.
Receive the hymns they sing to your immortal glory
And let them resume their lives, fulfilled with your gifts!*

Requiem

I. INTROIT & KYRIE

Requiem æternam, dona eis Domine:
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion
Et tibi reddetur votum in Jerusalem;
Exaudi orationem meam ad Te omnis caro veniet.
Kyrie eleison, Christe eleison.

I. INTROIT AND KYRIE

*Eternal rest grant unto them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.
A hymn, O God, becometh Thee in Zion,
And a vow shall come to Thee in Jerusalem. Hear my
prayer: all flesh shall come to Thee.
Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us.*

II. OFFERTORIUM

O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Libera animas defunctorum,
De pœnis inferni et de profundo lacu.
O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Libera animas defunctorum de ore leonis
Ne absorbeat Tartarus
O Domine Jesu Christe rex gloriæ
Ne cadant in obscurum.
Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus;
Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus;
Fac eas Domine de morte transire ad vitam.
Quam olim Abraham promisisti et semini ejus.

II. OFFERTORIUM

*O Lord, Jesus Christ, King of Glory
Deliver the souls of the departed
From the pains of hell and from the deep pit.
O Lord, Jesus Christ, King of Glory
Deliver the souls of the departed from the lion's mouth,
That hell may not swallow them up.
O Lord, Jesus Christ, King of Glory
And may they not fall into darkness.
We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers; Do Thou
receive them on behalf of those souls we commemorate
this day;
Grant them, O Lord, to pass from death unto life.
Which Thou didst promise to Abraham and to his seed.*

O Domine Jesu Christe rex gloriae
Libera animas defunctorum
De poenis inferni et de profundo lacu
Ne cadant in obscurum. Amen.

III. SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

IV. PIE JESU

Pie Jesu Domine dona eis requiem
Dona eis sempiternam requiem.

V. AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi
Dona eis sempiternam requiem.
Lux aeterna luceat eis Domine
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

VI. LIBERA ME

Libera me, Domine de morte aeterna
In die illa tremenda
Quando caeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens, tremens factus sum ego
Et timeo dum discussio venerit atque ventura ira.

Dies illa, Dies irae
Calamitatis, et miseriae
Dies illa, Dies magna
Et amara valde
Requiem aeternam Dona eis Domine
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine de morte aeterna
In die illa tremenda
Quando caeli movendi sunt et terra
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Libera me, Domine de morte aeterna.

VII. IN PARADISUM

In paradysum deducant angeli in tuo adventu
Suscipiant te martyres et perducant te
In civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat
Et cum Lazaro quondam paupere
Aeternam habeas requiem.

O Lord, Jesus Christ, King of Glory
Deliver the souls of the departed
From the pains of hell and from the deep pit.
And may they not fall into darkness. Amen.

III. SANCTUS

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts,
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

IV. PIE JESU

Blessed Jesus, O Lord, grant them rest,
Grant them eternal rest.

V. AGNUS DEI

Lamb of God, who takest away the sins of the world
Grant them rest.
Lamb of God, who takest away the sins of the world
Grant them eternal rest.
May light eternal shine upon them, O Lord.
With Thy saints for ever, for Thou are merciful.
Eternal rest grant them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.

VI. LIBERA ME

Deliver me, O Lord, from eternal death
In that awful day
When heaven and earth shall be moved,
When Thou shalt come to judge the world by fire.
Trembling I stand before Thee
And I fear the trial that shall be at hand and the wrath to
come.
That day, a day of wrath
And calamity and misery
That day, great
And exceedingly bitter,
Eternal rest grant them, O Lord,
And let perpetual light shine upon them.
Deliver me, O Lord, from eternal death
In that awful day
When heaven and earth shall be moved,
When Thou shalt come to judge the world by fire.
Deliver me, O Lord, from eternal death.

VII. IN PARADISUM

May the angels receive thee in paradise,
At thy coming may the martyrs receive thee and bring
thee
into the holy city of Jerusalem.
There may the choir of angels receive thee
And with Lazarus, once a beggar,
Mayest thou have eternal rest.



∞ The Performers ∞

Monica Vincent organ

Tony Gray keyboard

David Till baritone

Members of Queen's Park Junior Singers

Mary Phillips Director

Ellie Beale, Maddie Harriman, Natalie Lawson, Connie Mottram, Chloe Payne

Celestial Cello Quartet

Agnieszka Teodorowska

Hannah Schofield

Louisa Danmeri

Olivia Powis

Queen's Park Singers

Tony Gray Accompanist

Peter Burtt-Jones Music Director

Soprano:

Daphne Aza-Selinger, Jana Burtt-Jones, Susan Clements, Carol Cooper, Gabrielle Crockatt, Tricia Dibb, Catherine Fried, Gillian Hallifax, Erline Johnson, Sarah Thal Larsen, Margot Lunnon, Jen McClelland, Lucy Mottram, Anna Mumford, Hermione Nixon, Virginie Pappantoniou, Katy Payne, Stella Ruszczyński

Alto:

Rachel Donnison, Helen Dymond, Frances Freeman, Hinda Golding, Monica Healy, Alicja Kowalczyk, Marie-Noëlle Lamy, Katherine Lawson, Christine MacLeod, Helen McLoone, Emma Parsons, Linsay Samii Pour, Maggie Turp, Evelyn Velleman

Tenor:

Jay Bannmuller, Colm Doherty, Cathie Hammond, Glyn Jones, Julie Krausz

Bass:

Roger Bloomfield, Simon Judge, David Till, Peter Walter, Julian Watts

∞ The Refreshments ∞

After the performance members of the audience are cordially invited to join the performers for refreshments in the Rotunda, downstairs.

We are very grateful to Father Fergus Capie for permission to use the church, and to Joseph Voelker for his assistance with booking accommodation.

Photo on front cover: a stone angel in Paddington Cemetery

Local music is *alive!* www.queensparksingers.org.uk

**making
music**